

Preis: 7,00 Euro.

3 | 18

# Caléidoscope

Das Magazin der französisch-österreichischen Handelskammer | Le Magazine de la Chambre de Commerce Franco-Autrichienne

Ein neues Österreich  
für den EU-Ratsvorsitz!  
Une nouvelle Autriche  
pour la présidence du  
Conseil de l'UE !

IM INTERVIEW / ENTRETIEN:

Dr. Michael Tawrowsky,  
Coface Austria

BUSINESS-CLUB:

Ereignisreiche Events  
Ribambelle de festivités

POWERED BY **IBDO**

Die Menschen,  
denen wir unser Leben anvertrauen,  
**vertrauen auf Thales**

# Editorial | Éditorial

[www.ccfa.at](http://www.ccfa.at)

**Chers amis de la CCFA!**  
Liebe Freunde der CCFA!

**M**acrons Bewegung läutete in Frankreich eine Revolution ein. Etwas Ähnliches, wenn auch in abgeschwächter Form passierte in Österreich. Vor mehr als über einem Jahr übernahm der junge, damals noch mit der Führung des Außenministeriums beauftragte Sebastian Kurz, die Führung der ÖVP und trat mit diesem Schritt eine Welle der Erneuerung für die österreichischen Innen- und Außenpolitik los. Mit nur 31 Jahren wurde er zum jüngsten Kanzler der Welt gewählt. Bei den nachfolgenden Regionalwahlen wurden in Niederösterreich, Oberösterreich und Wien die drei mächtigsten Landeschefs ausgewechselt. Wiens neuer Bürgermeister Michael Ludwig hat ein völlig neues Team, mit Quereinsteigern wie zum Beispiel Veronica Kaup-Hasler (Kultur) oder Peter Hanke (Finanz u. Wirtschaft) aufgestellt. Alle wichtigen Sozialpartner haben ihre Spitzenleute ausgetauscht und die Neuen mit extrem reformierten Agenden betraut.

Für die CCFA und ihre Mitglieder heißt es einerseits sich von langjährigen, beliebten Partnern wie WKÖ Präsidenten Dr. Christoph Leitl zu verabschieden und andererseits mit vielversprechenden Nachfolgern wie Mag. Dr. Harald Mahrer, die erfolgreiche Arbeit fortzusetzen. Wir freuen uns weiterhin auf spannende Kooperationen und Begegnungen.



**L**e mouvement de Macron a insufflé une vague de renouveau en France et un bouleversement du même ordre s'est produit en Autriche lorsque Sébastien Kurz, à seulement 31 ans, devient le nouveau et plus jeune Chancelier du monde. Lors des élections régionales qui ont suivi,



Céline Garaudy

© www.stefanjoham.com

les plus importants chefs des Länders de la Basse-Autriche, de la Haute-Autriche et de Vienne ont été modifiés. Le nouveau maire de Vienne, Michel Ludwig, a une toute nouvelle équipe composée de personnalités issues de nouveaux horizons dont Veronica Kaup-Hasler (Culture) ou Peter Hanke (Finance et Économie). Les partenaires sociaux ont modifié leurs hauts responsables et leur ont confié de nouveaux agendas.

Pour la CCFA et ses membres, cela signifie d'une part, devoir se séparer de partenaires de longue date tel que Christoph Leitl, Président de la Chambre économique d'Autriche, et d'autre part, de continuer avec des successeurs prometteurs tel que Harald Mahrer. Nous nous réjouissons des futures coopérations et rencontres enrichissantes. 🇫🇷 🇦🇹

Céline Garaudy, *Direktorin | Directrice*

## Inhalt Sommaire

### 4 Panorama | Panorama

- Hotel am Konzerthaus Vienna - MGallery by Sofitel
- Novomatic & Wiener Staatsoper

### 6 Extra | Extra

- Dorda Rechtsanwälte GmbH
- BDO

### 8 Fokus | Zoom

- FREYWILLE
- Total
- Deloitte
- Atos



### 14 Kurzportrait | Portrait

- English 4 Professionals
- Mezzie Box
- Festival La Gacilly-Baden Photo

### 17 Interview | Entretien

Dr. Michael Tawrowsky - Coface Österreich

### 19 Business-Club | Business-Club

### 23 Neue Mitglieder | Nouveaux membres

# Panorama

Hotel am Konzerthaus:

## Neuer Starkoch Nouveau chef à l'honneur

Das Hotel am Konzerthaus Vienna hat für das neue Restaurant „APRON“ Stefan Speiser, den ehemaligen Chefkoch des „Opus“ im Hotel Imperial an Bord geholt. Das neuartige Konzept des 37-jährigen Shootingstars setzt auf regionale Zutaten und ungewöhnliche Zubereitungsmethoden.

Le nouveau restaurant APRON de l'hôtel « Hotel am Konzerthaus Vienna » se dote d'un nouveau chef de renom : Stefan Speiser, l'ancien chef de « Opus » à l'hôtel Imperial. Agé de 37 ans, il propose un nouveau concept mettant l'accent à la fois sur les produits régionaux et sur des méthodes de préparation insolites.



Alfred Veider, Country Director & CEO der Thales Gruppe in Österreich, Maria Vassilakou, Vizebürgermeisterin und Amtsführende Stadträtin der Stadt Wien

### Wir gratulieren: Alfred Veider erhält silbernes Ehrenzeichen vom Land Wien

Vizebürgermeisterin Maria Vassilakou überreichte Dipl. Ing. Dr. Alfred Veider, Country Director & CEO der Thales Gruppe in Österreich, am 17. April 2018 das „Silberne Ehrenzeichen für Verdienste um das Land Wien“. Alfred Veider ist seit dem Jahr 2013 Träger des „Großen Ehrenzeichens für Verdienste um die Republik Österreich“ und erhält somit eine weitere bedeutende Auszeichnung.

Le 17 avril 2018, Maria Vassilakou, première adjointe au maire de Vienne, a décoré Alfred Veider, Directeur et CEO du groupe Thales en Autriche, du « Grand Insigne d'honneur d'argent pour mérites envers la ville de Vienne ». Depuis 2013, Alfred Veider était déjà décoré du « Grand Insigne d'honneur pour mérites auprès de l'Autriche » et reçoit ainsi une autre prestigieuse décoration. Nous lui présentons nos chaleureuses félicitations !

© W. Schaub-Walzer

Im Zuge des Erdgeschoss-Umbaus hat das Hotel am Konzerthaus seine bisherige Restaurantlinie auf neue Beine gestellt: das „APRON“ kombiniert ein innovatives Restaurantkonzept mit einer erlesenen Getränkeauswahl. Im Zentrum dieser Neuentwicklung steht Küchenchef Stefan Speiser. Der 37-Jährige kann bereits einige gastronomische Erfolge aufweisen. So erkochte er dem Restaurant „Opus“ im Hotel Imperial drei Hauben und einen begehrten Michelin Stern. Vergangenes Jahr wurde der Niederösterreicher darüber hinaus zum Gault&Millau-Aufsteiger des Jahres 2017 gekürt. Heuer hat Stefan Speiser zum wiederholten Mal die Nominierung auf die Liste der 50 besten Köche Österreichs geschafft.

Kulinarisch setzt Speiser auf leichte Küche mit regionalen und nachhaltigen Zutaten. Für Boris Braun, den General Manager des Hotel am Konzerthaus, war dies ausschlaggebend dafür, Speiser an Bord zu holen: „Ohne Stefan Speiser wäre es uns nicht möglich gewesen mit dem „APRON“ ein so einzigartiges Restaurant zu schaffen. Seine Kreativität und sein Mut zum Neuen sind geradezu ansteckend“.



### Hotel im neuen Glanz

Empfangsbereich, Lobby und Meetingräume – im Zuge des Umbaus wird auch hier alles einmal auf Anfang gedreht. Angelehnt an die Bühnenbilder des benachbarten Konzerthauses und Akademietheaters sorgen luxuriöse Designelemente und stilvolles Interieur künftig für eine einzigartige Kulisse.

### Kontakt | Contact :

**RESTAURANT APRON**  
Am Heumarkt 35, 1030 Wien  
T: +43 1 716 16 870  
welcome@restaurant-apron.at  
www.restaurant-apron.at

**HOTEL AM KONZERTHAUS VIENNA:**  
T: +43 1 716 160  
h1276@accor.com



Stefan Speiser, Chefkoch des neuen Restaurants vom Hotel am Konzerthaus Vienna „APRON“

# NOVOMATIC & die Wiener Staatsoper: Partner seit 10 Jahren Partenaires depuis 10 ans

Das NOVOMATIC-Stipendiatenprogramm widmet sich seit 10 Jahren den Stimmtalenten der Wiener Staatsoper. Dadurch bekamen zahlreiche heutige Operngrößen bereits zu Beginn ihrer Karriere die Chance, sich auf einer der international großen und bestimmenden Bühnen zu profilieren. Im Interview: Harald Neumann, NOVOMATIC- Vorstandsvorsitzender, und Staatsoperndirektor Dominique Meyer. Le programme de bourses lancé par NOVOMATIC soutient depuis 10 ans les futurs talents lyriques de l'opéra de Vienne et a ainsi permis aux plus grands chanteurs de débiter leur carrière sur l'une des plus importantes scènes internationales. En interview exclusive : Harald Neumann, directeur de NOVOMATIC et Dominique Meyer, directeur de l'opéra de Vienne.

© Wiener Staatsoper/Ashley Taylor



Staatsoperndirektor Dominique Meyer gemeinsam mit Mag. Harald Neumann, NOVOMATIC-Vorstandsvorsitzender, in der Wiener Staatsoper.

**CCFA: NOVOMATIC fördert nun schon seit 10 Jahren mit einem Stipendiatenprogramm junge Künstler an der Wiener Staatsoper. Ist eine derart lange Beziehung nicht außergewöhnlich?**

**Dominique Meyer:** Es ist tatsächlich außergewöhnlich! Gerade heutzutage sind solche langjährigen Partnerschaften eher die Ausnahme. Diese Zusammenarbeit hat jedenfalls viele schöne Früchte hervorgebracht. Die jungen Sänger, denen NOVOMATIC ein Stipendium an der Wiener Staatsoper ermöglicht hat, haben sich gut entwickelt und machen Karriere. Das kann man – über einen längeren Zeitraum betrachtet – feststellen.

**CCFA: Wie passen Wirtschaft und Kultur hier zusammen – gibt es Parallelen?**

**Harald Neumann:** Beiden geht es um gesellschaftliche Verantwortung. Erst durch die Kooperation mit Sponsoren können sich Kulturinstitutionen freier bewegen und mit leistbaren Kartenpreisen ein breites Publikum ansprechen. Ohne diese Zusammenarbeit wäre für viele Menschen der Zugang zu Kunst und Kultur auf derartig hohem Niveau nicht mög-

lich. Gerade deshalb nehmen wir unser Kulturengagement ernst und leisten mit unserem Sponsoring, aber auch dem Stipendiatenprogramm, einen Beitrag für ein leistbares Kulturleben.

**CCFA: Wie profitieren die jungen Talente von diesem Stipendiatenprogramm konkret?**

**D.M.:** Die jungen Sängerinnen und Sänger werden als Stipendiaten Teil des Solistenensembles. Somit werden sie von den besten Korrepetitoren und den besten Regieassistenten vorbereitet. Am Anfang singen sie kleinere Partien, nach einigen Monaten gibt es dann nochmals ein Vorsingen und wenn das gut ist, wird ihnen anschließend ein Festvertrag angeboten. Das ist der beste Einstieg in die Karriere.

**H.N.:** Durch das NOVOMATIC-Stipendiatenprogramm ist es jungen Künstlerinnen und Künstlern möglich, erste Schritte in ihrer Karriere zu setzen. Dass unsere Zusammenarbeit seit Jahren so gut funktioniert, beweist die Tatsache, dass bisher alle NOVOMATIC-

Stipendiaten ins Ensemble der Wiener Staatsoper aufgenommen wurden und so mit dem Haus verbunden sind. Zahlreiche heutige Operngrößen hatten durch dieses Programm erstmals die Chance, sich auf einer der international großen und bestimmenden Bühnen zu profilieren. Ich erinnere an Anita Hartig, Valentina Nafornta oder Bror Magnus Tødenes.

**CCFA: Um sich ein besseres Bild machen zu können: Können Sie uns beschreiben, wie die Stimmtalente für das NOVOMATIC-Stipendiatenprogramm ausgewählt werden?**

**D.M.:** Ich bin jedes Jahr bei vielen Gesangswettbewerben und wir machen darüber hinaus viele Vorsingen. So höre ich jedes Jahr über 700 Sänger. Darunter gibt es Sänger, die sozusagen schon bereit sind und eine Karriere begonnen haben. Andere sind gerade erst mit dem Studium fertig, offenbaren Talent und Potential – und genau diese sind für ein NOVOMATIC-Stipendium prädestiniert. Eine unserer diesjährigen Stipendiatinnen ist Alexandra Yangel. Sie hat in Wien studiert und erfolgreich vorgesungen. Die zweite ist die Italienerin Mariam Battistelli, die den Ottavio Ziino-Wettbewerb in Rom gewonnen hat. 

**Kontakt | Contact :** [www.novomatic.com](http://www.novomatic.com)



© Wiener Staatsoper/Ashley Taylor

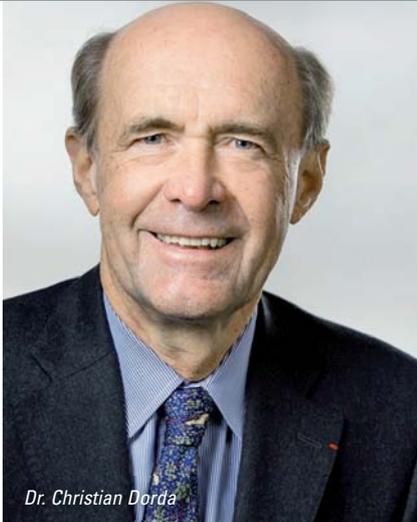
Mag. Neumann mit Stipendiatin Mariam Battistelli

# Extra

Dorda:

## Hilfe! Wir sind überreguliert À l'aide ! Nous sommes trop réglementés !

Einen riesigen Rucksack prall gefüllt mit Rechtsvorschriften schleppen Österreichs Unternehmer mit sich herum. In Frankreich, so wie im Rest der EU, sieht es nicht besser aus. Sand im Getriebe der Wirtschaft verhindert unternehmerische Entfaltung und generiert Verwaltungsaufwand mittels Heranziehung von Steuergeldern. Herr Dr. Christian Dorda, Partner bei Dorda Rechtsanwälte GmbH, warnt uns vor den Gefahren! Un énorme fardeau de législations pèse sur toutes les entreprises de l'Union Européenne. Les rouages de l'économie sont enrayés par une réglementation excessive qui freine ainsi le développement des entreprises et génère une charge administrative supplémentaire issue de l'argent du contribuable.



Dr. Christian Dorda

**A**uf den in Jahrzehnten angesammelten Wust an Verboten und Geboten wurde in jüngster Zeit Einiges darauf gelegt: Die seit dem 25. Mai geltende europäische Datenschutzgrundverordnung wirft bestehende Datenbanken über den Haufen. Das – ebenfalls EU-initiierte – Finanzmarkt-Geldwäschegesetz zwingt Anwälte, Notare und Steuerberater, ihre lokalen unternehmerischen Klienten aufwändig entlang oft komplexer Strukturen zu durchleuchten, bevor sie überhaupt mit Rat und Tat zu Diensten sein dürfen. Unternehmen wiederum müssen neben den zahlreichen bereits bestehenden Meldepflichten bei sonstiger Strafe ihre wirtschaftlichen Eigentümer amtlich registrieren lassen.

Vieles ist gut gemeint, wie auch Konsumentenschützer betonen. Und gewiss sollen nicht Terrorismus finanziert und Geldwäscherei ermöglicht werden. Aber es drohen Erstickungsgefahr und Ineffizienz. Und wenn dies sogar

von der Regelungswut eigentlich profitieren- de Anwälte sagen, ist Feuer am Dach...

Doch es gibt neuerdings Hoffnung, die übrigens Österreich und Frankreich verbindet: Nun soll das Pendel in Richtung Deregulierung schwingen und der Wirtschaft, und damit auch der Beschäftigung, durch Entrümpelung Luft verschaffen. In Frankreich sollen weniger rigides Arbeitsrecht die Beschäftigungsbremse lockern, bisher limitierte Berufe (z. B.: Notare und Apotheken) Niederlassungswilligen geöffnet werden, wie übrigens auch die Geschäfte den Kauflustigen noch länger offen stehen (woran sich Österreich freilich erst ein Beispiel nehmen müsste).

Österreich wiederum will die Sache, nach einer ersten Entrümpelung der Gewerbeordnung, mit dem Deregulierungsgesetz 2017 ganz grundsätzlich angehen und heuer von rund

5800 Rechtsvorschriften gleich 2500 Stück streichen. Oft nutzlose Übererfüllung von EU-Vorgaben soll rückgängig gemacht werden (kein Gold Plating mehr), und – man kann es kaum glauben – die überfällige Bundesstaatsreform soll ernstlich angegangen werden. Wie der Think Tank Agenda Austria nicht müde wird zu betonen, sollen endlich Einnahmen- und Ausgabenverantwortung in eine Hand gelegt werden.

Die Hoffnung stirbt zuletzt – so lasst uns hoffen! 

### Kontakt | Contact :

**DORDA Rechtsanwälte GmbH**  
**Dr. Christian Dorda, Partner**  
**T: 01 533 47 95 14**  
**christian.dorda@dorda.at**  
**www.dorda.at**



## BDO Austria:

# Österreich fördert Innovation L'Autriche soutient votre R&D

**Start-ups, KMUs, Großunternehmen oder wissenschaftliche Einrichtungen können von einem enormen Spektrum an finanziellen Unterstützungsmaßnahmen profitieren! Die österreichische Förderungslandschaft deckt alle Phasen ab, unabhängig davon ob Sie Grundlagenforschung, experimentelle Entwicklung oder Prototyping kurz vor der Markteinführung unternehmen.**

**Que vous soyez une start-up, une PME, un grand groupe ou une institution scientifique, l'Autriche vous offre de nombreux dispositifs de soutien financier ! Le paysage des aides et subventions en Autriche couvre l'ensemble des phases de développement de votre entreprise.**

**Erfolgsfaktor Forschungsförderung:** Mit einer Vielzahl an Forschungs-, Entwicklungs- und Innovationsförderungsstellen, sowohl regional auf Landesebene (u.a. die WAW in Wien) als auch auf Bundesebene (FFG, aws, KPC, KLIEN, FWF...) betont Österreich, wie wichtig der Erfolgsfaktor „Forschungsförderung“ für das österreichische Innovationssystem ist.

Je risikoreicher und je weiter entfernt von einer kommerziellen Verwertung das F&E Vorhaben ist, desto höher sind mögliche Zuschüsse. Start-ups, KMUs und Forschungseinrichtungen profitieren dabei am meisten, aber auch Großunternehmen können für industrielle Forschung attraktive Zuschüsse von 35-55% bspw. aus den thematischen Programmen der FFG generieren. Neben der Vielfalt an regionalen und nationalen Zuschussprogrammen, Darlehen und Garantien, belohnt der Standort Österreich F&E Tätigkeiten seit 2018 mit 14% Forschungsprämie als Gutschrift auf Ihrem Abgabekonto.

**Ideales Setting:** Um F&E Themen und die damit verbundenen Ausgaben mit öffentlichen Zuschüssen und Darlehen zu finanzieren, bedarf es einer systematischen Beobachtung der Forschungsförderungslandschaft. Der Zugang zu einem Netzwerk an F&E Partnern z.B. für kooperative Projekte, das Know-how sowie die Ressourcen sind entscheidend, um erfolgreiche Anträge bei den jeweiligen Förderungsstellen einzureichen. So wird es Ihnen gelingen, die Zukunftstrends Ihrer Branche und entsprechende F&E Themen in höchstem Maße attraktiv durch öffentliche Gelder mitzufinanzieren.

**Expertise:** Unser Team kennt die österreichische Forschungs-Community, bietet Zugang und Wissen zu Kommunen, Bund und Ländern

und konzentriert sich auf die gesamte Innovations- und Forschungslandschaft Österreichs um Sie rund um das Thema F&E zu beraten. 🇺🇪

### Résumé :

**A**vec des aides importantes à l'innovation, à la recherche et au développement, l'Autriche en souligne ainsi leur importance capitale. Plus votre projet de R&D est en amont de sa commercialisation, plus les subventions peuvent être élevées. Ces aides profitent aux start-ups, PME et instituts de recherche mais également aux grandes entreprises. Afin de pouvoir financer votre R&D à l'aide de subventions, une observation continue du paysage des aides est nécessaire. L'accès à un réseau de partenaires en R&D, le savoir-faire et les ressources disponibles constituent des facteurs clés pour obtenir une réponse positive à votre demande de subventions. L'équipe de BDO connaît bien la communauté de recherche autrichienne et offre un accès et un savoir uniques sur les communes, les länders et l'ensemble du paysage de l'innovation et de la recherche en Autriche. BDO se réjouit de croître encore davantage avec le groupe AUSTIN | BFP, le plus grand cabinet d'audit et de conseil de la Styrie et compte actuellement 650 collaborateurs en Autriche et plus de 73 000 dans le monde. 🇺🇪

### Kontakt | Contact :

**Mag. (FH) Petra Lahofer, MBA,**  
**Leitung Team Funding**  
**AUSTIN | BFP – [www.austin-bfp.at](http://www.austin-bfp.at)**  
**Mag. Dr. Berndt Zinnöcker,**  
**Partner BDO Austria**  
**[www.bdo.at](http://www.bdo.at)**



*v.l.n.r.: Raphaël Azor-Smith, Senior Associate Financial Advisory Services BDO Austria, Mag. Dr. Berndt Zinnöcker, Partner BDO Austria, Céline Garaudy, Generaldirektorin der CCFA*

**Die BDO freut sich mit der AUSTIN | BFP Gruppe, der größten Steuerberatungs-, Wirtschaftsprüfungs- und Unternehmensberatungskanzlei der Steiermark weiter zu wachsen. Mit zusätzlichen 150 Experten beschäftigt die BDO Gruppe nun 650 Mitarbeiter österreichweit. Weltweit ist das BDO Netzwerk mit über 73 000 Mitarbeitern in 162 Ländern präsent.**



*Mag. (FH) Petra Lahofer, MBA, Leitung Team Funding AUSTIN*

NEW DESIGN  
HOMMAGE À VINCENT VAN GOGH  
L'AMANDIER TURQUOISE

Jetzt online shoppen: [shop.FREYWILLE.COM](http://shop.FREYWILLE.COM) • [FREYWILLE.COM](http://FREYWILLE.COM)  
WIEN Stephansplatz 5 • Lobkowitzplatz 1 • Vienna Airport • Gumpendorfer Straße 81 • Tel. 01-599 25 450



MADE IN VIENNA

  
FREYWILLE  
18kt & 

# FREYWILLE: Hommage à Vincent van Gogh

Seit vielen Jahren war eine Künstlerinterpretation von VINCENT VAN GOGH ein vielgehegter Wunsch des weltweit tätigen Luxusschmuck- und Traditionsunternehmens FREYWILLE. Nach unzähligen intensiven Arbeitsstunden enthüllen sie nun ihre neue Kollektion, die einem der größten Künstler des 19. Jahrhunderts gewidmet ist und für welche drei spezielle Werke ausgewählt wurden: ‚L'AMANDIER‘, ‚ÉTERNITÉ‘ und ‚FLEUR D'OR‘.

Depuis plusieurs années déjà, la maison FREYWILLE, spécialiste de bijoux émail à grand feu et présent dans le monde entier, avait longtemps souhaité créer une collection en hommage à VINCENT VAN GOGH. Après un travail de recherche intense, c'est enfin chose faite. FREYWILLE lance une collection dédiée à l'un des plus grands artistes du monde et la décline en 3 œuvres : « L'Amandier », « Éternité » et « Fleur d'Or Jour ».

## L'AMANDIER

Das Werk von Van Gogh ‚Mandelblüte‘ stammt aus einer Gruppe von Gemälden, die zwischen 1888 und 1890 in Frankreich entstanden sind und steht für Lebensfreude und Neubeginn. Die Interpretation wurde in zwei markanten Farbstellungen entworfen: das Set „L'AMANDIER TURQUOISE“ erstrahlt in sanften türkisen Farbverläufen mit modernem und frischem Flair, während die rote Variante „L'AMANDIER ROUGE ÉCLAT“ einen warmen und feurigen Esprit ausstrahlt. In beide Farbstellungen wurde feinstes 24 Karat Puder-gold im Feueremail-Motiv verarbeitet, das die intensiven Farben in den Mandelblüten und goldenen Ästen gleichermaßen hervorhebt und unterstreicht.

L'œuvre de Van Gogh « L'Amandier » provient d'un ensemble de peintures composées en France entre 1888 et 1890 et symbolisent la joie de vivre et le renouveau. Cette collection est déclinée en 2 coloris différents : « L'AMANDIER TURQUOISE » resplendissant de douces couleurs turquoise aux airs de fraîcheur et « L'AMANDIER ROUGE ÉCLAT »

distillant un esprit de feu éclatant. Les deux modèles sont dorés à l'or 24 carats permettant de faire ressortir l'intensité des couleurs.



## ÉTERNITÉ

Van Goghs Bild ‚Sternennacht‘ (1889) ist eines seiner bekanntesten Gemälde und auch eines seiner letzten. Im Fokus des Designs stehen die bewegten Wirbel des Nachthimmels: Zahlreiche Blautöne harmonisieren wunderbar mit sanften Highlights aus reinem 24 Karat Gold. Im Feueremail Design wurden zwanzig verschiedene Farbschattierungen umgesetzt, die die Tiefe und Nuancierung des Originals einfangen.

«Nuit étoilée» (1889) est l'une des plus célèbres peintures de Van Gogh. De nombreuses nuances de bleu s'harmonisent avec de subtils éclats de 24 carats d'or. Plus de 20 nuances de couleurs ont été utilisées afin de refléter la profondeur de l'œuvre originale.



## GUSTAV KLIMT LIMITED EDITION

Für das Klimt Gedenkjahr 2018 widmet FREYWILLE dem Künstler eine eigens für diesen Anlass kreierte Limited Edition – inspiriert vom berühmten Brüsseler Stoclet Fries. Jedes Stück wird mit nummerierten und signierten Sammlerzertifikaten verkauft. Die Kollektion ist auf insgesamt 999 Stücke limitiert.

Afin de commémorer le centenaire de la mort de Gustav Klimt et l'intégralité de son Œuvre, les artistes FREYWILLE ont créé un hommage très spécial pour l'occasion inspiré des dessins monumentaux de Klimt pour le célèbre bruxellois Stoclet Frieze. Chaque pièce de cette édition limitée est vendue avec son certificat d'authenticité numéroté. Cette collection est limitée à 999 pièces.

## HOMMAGE À VINCENT VAN GOGH

L'AMANDIER ROUGE ÉCLAT

1 Pendant DIAMOND HEART 18KT

2 Pendant LUNA PICCOLLISIMA 18KT

## ÉTERNITÉ

3 Bordered Bangle DONNA

## HOMMAGE À GUSTAV KLIMT

GUSTAV KLIMT LIMITED EDITION 2018

4 Earrings CABOCHON



18kt &

## Kontakt | Contact :

**FREYWILLE GmbH & CO KG**

Lily-Sofia von Richthofen-Weingartner

T: +43 699 18 89 54 54

Lily.Weingartner@freywille.com

Gumpendorfer Str. 81, 1060 Vienna

www.freywille.com



# TOTAL: Major de l'Énergie Responsable Marktführer für verantwortungsvolle Energie



**Fournir en énergie une population mondiale en croissance, limiter l'impact du changement climatique et répondre à l'évolution des attentes des clients : trois défis que TOTAL a pour mission de relever – en Autriche aussi. Valentin Jezioro, Directeur de TOTAL Autriche, nous éclaire sur le sujet.**

**Die stetig wachsende Weltbevölkerung mit Energie zu versorgen, die Auswirkungen des Klimawandels einzudämmen und die sich verändernden Kundenerwartungen zu erfüllen: Das sind drei große Herausforderungen, die TOTAL – auch in Österreich – zu bewältigen hat. Valentin Jezioro, Geschäftsführer von Total Österreich, informiert uns über diese Thematik.**

**P**résent en Autriche depuis plus de 40 ans via les filiales TOTAL Austria et AS24, TOTAL commercialise différents produits. Que ce soit dans la vente de Carburants Poids Lourds via ses stations AS24, dans les bitumes pour les travaux publics ou encore dans les Lubrifiants (TOTAL et ELF) pour l'automobile et l'industrie,

l'efficacité énergétique ainsi que la réduction de l'empreinte carbone est au cœur des préoccupations de TOTAL. Concrètement, cela se traduit par des solutions innovantes et de haute technologie pour leurs clients quels qu'ils soient :

- Les transporteurs peuvent ainsi trouver dans les stations TOTAL un produit Ad Blue de grande qualité réduisant les rejets de NO<sub>2</sub> (dioxyde d'azote) pour leurs poids lourds. AS24 est l'un des principaux fournisseurs européens dans son réseau de stations.
- Les industriels apprécient particulièrement le diagnostic ANAC. Un monitoring de l'utilisation des lubrifiants dans la production permettant de consommer moins et améliorer l'efficacité des machines. C'est en partie grâce à cette expertise que TOTAL est devenu récemment fournisseur lubrifiant référent sur la raffinerie de Schwechat du pétrolier autrichien OMV.
- Enfin, les clients concessionnaires automobiles de TOTAL recherchent toujours la meilleure performance sous contrainte environnementale. Cette exigence étant

renforcée suite au scandale du dieselgate de Volkswagen. La gamme de produits Low SAPS de TOTAL permet de réduire les rejets de CO<sub>2</sub> ou encore de NO<sub>2</sub>. TOTAL a d'ailleurs récemment développé une gamme de produits spécifiques avec Renault répondant à leur ambition d'aller toujours plus loin dans la performance et le respect environnemental.

#### Zusammenfassung:

**D**as ständige Bestreben bei TOTAL ist es, Marktführer in Sachen verantwortungsvoller Energie zu werden. Neben dem Bevölkerungswachstum, den Auswirkungen des Klimawandels sowie den sich verändernden Kundenerwartungen gibt es zahlreiche Herausforderungen mit denen TOTAL täglich konfrontiert ist. Dennoch steht bei TOTAL das soziale Engagement und die Liebe zur Umwelt stets im Vordergrund. Zusammen mit der Tochtergesellschaft AS24 ist das Unternehmen deshalb auch in Österreich stets bemüht innovative und hochtechnologische Lösungen für seine Kunden zu entwickeln und gleichzeitig seinen ökologischen Fußabdruck zu reduzieren. So bietet TOTAL seinen Kunden beispielsweise ein Ad-Blue Produkt und eine Low SAPS-Produktpalette zur Reduktion der Stickstoffdioxidemissionen an sowie die ANAC-Diagnose zur optimalen Planung ihrer Wartungsarbeiten. 

#### Kontakt | Contact :

**TOTAL AUSTRIA**  
**Modecenterstraße 17 / Objekt 1 / 2. OG**  
**A-1110 Wien**

*Retrouvez tous les efforts réalisés par TOTAL pour devenir le major de l'énergie responsable sur [www.total.com/fr/groupe/ambition](http://www.total.com/fr/groupe/ambition).*

#### LA PRÉSENCE DE TOTAL EN AUTRICHE :

- 50 collaborateurs
- 2 filiales TOTAL Austria / AS24
- 40 stations-services Poids lourds
- 50.000 t de bitumes vendues
- 7.000 t de lubrifiants

# The Data Journey



**Orange Business Services is there for you at every stage of your data transformation**

**Collect, transport, protect, store and process, analyze: we orchestrate every phase of the Data Journey. For your business to create even more value.**

**Orange Business Services, the trusted partner of digital transformation.**

[www.orange-business.com](http://www.orange-business.com)

**Business  
Services**



**Deloitte:**

# Verstärkte Finanzkontrolle

## Surveillance financière renforcée



DDr. Klaus Wiedermann

**In Österreich müssen Banken seit März 2015 alle Überweisungen, Barbehebungen und Depotüberträge von Privatpersonen ab EUR 50.000 an die österreichische Finanzverwaltung melden. Deloitte Austria informiert uns über die Folgen einer solchen Gesetzgebung.**

**En Autriche, les banques doivent déclarer auprès de l'autorité financière autrichienne depuis mars 2015 tous les virements, retraits et transferts de dépôts des personnes privées à partir d'un montant de 50.000 €. Deloitte nous éclaire sur les conséquences d'une telle législation.**

**D**ie Meldepflicht betrifft nicht nur Inländer, sondern auch ausländische Staatsbürger, somit auch alle französischen Staatsbürger, selbst wenn sie keinen Wohnsitz in Österreich haben. Zu den meldepflichtigen Transaktionen gehören Auszahlungen und Überweisungen von Bankkonten (Sparkonten, Girokonten) oder von Spar- und Termineinlagen, Auszahlungen und Überweisungen im Rahmen von Zahlungsdiensten (PayPal) oder im Zusammenhang mit dem Verkauf von Bundesschätzen, Übertragungen von Eigentum an Wertpapieren mittels Schenkung im Inland sowie Verlagerungen von Wertpapieren in ausländische Depots. Auch die Um-

widmung eines bestehenden Kontos in ein Geschäftskonto sowie die Überweisung von einem Privatkonto auf ein Geschäftskonto stellen meldepflichtige Vorgänge dar.

Die Meldepflichtung besteht auch bei sukzessiven Überweisungen oder Barbehebungen mit offenkundiger Verbindung. Deshalb hat die Finanzverwaltung folgende Regeln zum Zusammenrechnen von Einzelüberweisungen und -depotüberträgen in einem Erlass normiert: Es sind alle Barbehebungen oder Überweisungen von demselben Konto in einem Kalenderquartal zugunsten desselben Empfängerkontos jeweils zwischen EUR 10.000 und EUR 49.999,99 zusammenzurechnen. Dasselbe gilt für Depotüberträge zugunsten desselben Empfängerdepots. Ergibt die Zusammenrechnung der Barbehebungen, der Überweisungen oder der Depotüberträge mindestens EUR 130.000, wird der Kontoinhaber mit dem Gesamtbetrag an die Finanzverwaltung gemeldet.

Die Finanzverwaltung überprüft, ob die jeweilige Höhe dieser Transaktionen mit den bisher abgegebenen Steuererklärungen in Einklang zu bringen ist. Oft führen solche Meldungen jedoch zu einer Kontaktaufnahme mit dem Konto- oder Depotinhaber, der dann nachweisen muss, dass die Gelder ordnungsgemäß versteuert wurden und wofür diese verwendet wurden. 

**L**a législation en vigueur concerne non seulement les citoyens autrichiens, mais aussi les étrangers dont les citoyens français, y compris ceux ne résidant pas en Autriche. Les opérations bancaires à déclarer sont les suivantes : retraits et virements entre comptes bancaires (compte d'épargne, compte courant), transferts de dépôts d'épargne ou à terme, retraits et transferts via des services de paiements tel que PayPal ou dans le cadre de la vente de titres grâce aux dons en territoire national ainsi que le transfert de titres vers des comptes étrangers. La transformation d'un compte en compte commercial et les transferts d'un compte privé vers un compte professionnel sont également à déclarer.

Les virements successifs et les retraits en espèces ayant un lien évident doivent également être déclarés. Les autorités financières ont donc fixé sous forme de décret les règles suivantes pour le calcul des transferts individuels et dépôts : l'ensemble des retraits en espèces ou transferts effectués au cours d'un trimestre en faveur d'un seul et même compte et s'élevant entre 10.000 € et 49.999,99 € doit être pris en compte. Cela s'applique aussi pour les transferts de dépôts en faveur d'un seul et même compte de dépôt receveur. Si le total des retraits, virements et transferts de dépôts atteint la somme de 130.000 €, le propriétaire du compte est dans l'obligation de déclarer le montant total à l'autorité financière.

L'autorité financière vérifie si le montant des transactions correspond aux déclarations fiscales. En règle générale, le propriétaire du compte bancaire ou du compte dépôt doit prouver que les fonds et ressources ont été imposés et utilisés en bonne et due forme.



**Kontakt | Contact :**

**Deloitte Austria**  
**DDr. Klaus Wiedermann**  
**Director Steuerberatung**  
**T: +431537007324**  
**kwiedermann@deloitte.at**  
**www.deloitte.at**

# Atos : Big Data als Forschungsbeschleuniger Big Data comme accélérateur de la recherche



© Gettyimages

**Der medizinische Fortschritt schreitet unaufhaltsam voran. Atos, einer der weltweit führenden IT-Dienstleister und Innovatoren in diesem Bereich zeigt uns, wie sie durch den Einsatz digitaler Technologie in der medizinischen Forschung neue Maßstäbe setzen und diese in einem noch nie zuvor dagewesenen Ausmaß beschleunigen.**

**Les progrès en médecine ne cessent de croître. Atos, en tant que leader mondial de la transformation digitale et moteur de l'innovation, nous montre comment il pose de nouveaux jalons dans le domaine de la recherche médicale et fait progresser celle-ci à une vitesse encore jamais atteinte.**

**A**ls Innovationstreiber nimmt Atos in unterschiedlichsten Disziplinen im Healthcare-Bereich eine führende Rolle ein. Ein wesentlicher Themenbereich dominiert heute nahezu das gesamte Spektrum medizinischer Forschung: Big Data. Weiterführende Forschungsergebnisse basieren auf umfassenden Datenerhebungen und -analysen, die herkömmliche IT-Systeme schnell an ihr Leistungslimit bringen. Beim Testen von Wirkstoffen etwa entscheiden zeitnahe Ergebnisse. Mit Supercomputern und dazugehöriger Software aus dem Hause Bull, einer Tochterfirma der französischen Atos-

Gruppe, sowie mit Servern und Anwendungen der Analytics-Suite Atos Codex stellt Atos genau jene Werkzeuge bereit, die zum digitalen Mittelpunkt umfangreicher Projekte im Gesundheitswesen avancieren. Hier spielt die Geschwindigkeit der Datenverarbeitung eine elementare Rolle. In den Vordergrund treten somit die Schlüsselkomponenten High-Performance Computing (HPC) und Big Data Analytics. Das wird am Beispiel von Deep Learning-Modellen besonders deutlich, wenn es darum geht, Maschinen die Fähigkeit des selbstständigen Lernens und Korrigierens anzueignen. Praktisch eingesetzt wird diese Technologie unter anderem bei der Diagnostik: Beschleunigte Zugriffe auf enorme Datenbanken und deren Analyse produzieren präzisere Diagnosen inklusive Therapievorschlag als Output.

Ebenso können Operationen durch die Kombination von klassischen medizinischen Bildgebungsverfahren mit Augmented Reality-Anwendungen noch genauer geplant werden. Künftig werden Chirurgen Operationen sogar ferngesteuert vornehmen können, werden Virtual Reality und Robotik kombiniert. Es kommt daher darauf an, den medizinischen Nutzen und die digitalen Möglichkeiten für Forschung und Behandlung mit dem steigenden Datenaufkommen unter einen Hut zu bringen - hier die richtige Balance und einen vertrauensvollen Partner zu finden. Atos bietet

nicht nur leistungsstarke Supercomputer und innovative Anwendungen, sondern auch die notwendige Kompetenz, diese Projekte erfolgreich umzusetzen - um den Alltag der PatientInnen komfortabler zu gestalten und die Forschung voranzutreiben. 

## Résumé :

En tant que moteur de l'innovation, Atos joue un rôle majeur dans une grande variété de disciplines du secteur de la santé. Grâce aux supercalculateurs et logiciels de la maison Bull, filiale du Groupe Atos, ainsi qu'aux serveurs et applications Analytics Suite Atos Codex, le groupe Atos conçoit, à l'ère du numérique, les outils d'avenir du secteur de la santé.

Un domaine qui domine actuellement la recherche en médecine est le « big data ». D'autres résultats de recherche complémentaires nécessitent des analyses et la collecte de données. Or les systèmes numériques actuellement utilisés ne sont pas assez performants. Lors des tests d'agents actifs, des résultats rapides sont indispensables. La vitesse de traitement des données joue en effet un rôle fondamental.

Des composantes clés tel que le calcul à haute performance (HPC) et l'analyse de grands volumes de données jouent un rôle central. Cela est parfaitement illustré par les modèles d'apprentissage profond (Deep Learning) permettant aux machines d'acquérir les capacités d'autoapprentissage et d'autocorrection. Cette technologie est actuellement utilisée pour la pose de diagnostics : l'accès rapide à une énorme base de données et ses analyses produisent des diagnostics précis capables de faire des suggestions de thérapies. 

## Kontakt | Contact :

**Marko Wildhaber**  
**Head of Marketing & Communications Austria**  
**T: +43/ 50 618 0**  
**Atos IT Solutions and Services GmbH**  
**Siemensstrasse 92**  
**1210 Wien**  
**at.atos.net**



Stuart Simpson, BA (Hons)

## Mind your English!

**Als Englischlehrer mancher unserer frankofonen Kollegen in Wien, ist Stuart Simpson ein begeisterter und begeisterter Trainer, bei dem wir nun die Chance haben, ihn als neues Mitglied bei der Handelskammer aufzunehmen. Für die CCFA erzählt er uns in der Folge etwas über seinen persönlichen Werdegang und seine Aktivitäten.**

**CCFA: Lieber Stuart, könnten Sie sich bitte zuerst bei unseren Lesern vorstellen?**

**Stuart Simpson:** Mein Name ist Stuart Simpson, ich komme aus Bath und ich bin darauf spezialisiert, in Wien ansässigen Fachkräften zu helfen, ihre sprachlichen Ziele in kürzester Zeit zu erreichen. Ich begann meine Karriere als Flugzeugmechaniker bei der British Royal Air Force, für die ich neun Jahre arbeitete. Danach arbeitete ich einige Jahre als Gebietsverkaufsleiter, erschloss ausländische und österreichische Märkte für österreichische Unternehmen und als Call-Center-Trainer für ein renommiertes Telekommunikationsunternehmen. 2010 gründete ich English 4 Professionals.

**CCFA: Welche Arten von Kursen bieten Sie an?**

**SS:** English 4 Professionals bietet Corporate Training vor allem für Führungskräfte oder Unternehmen, aber auch für Wissenschaftler, Ingenieure oder Studenten an. Mein Team besteht aus Experten, die alle CELTA\* qualifiziert sind und eine langjährige Berufserfahrung haben. Die Besonderheit unserer Kurse ist, dass sie genau auf die Bedürfnisse unserer Kunden in den verschiedensten Bereichen wie Finanzen, internationale Verhandlungen oder einfach Telefon- oder Mail-Englisch zugeschnitten sind. Ich biete auch spezielle

Sprachtrainings an, um wichtige Interviews, Präsentationen oder Videokonferenzen richtig vorzubereiten. Jeden Sommer organisiere ich intensiv One-to-One- oder Gruppen-Englischkurse in England und im Winter plane ich dasselbe in einem Skigebiet in Österreich (Gasteinertal) an.

**CCFA: Was ist Ihre persönliche Herangehensweise zum Lehren von Englisch?**

**SS:** Ich denke, dass jeder einzigartig ist und ich meine Methodik daher an die verschiedenen Lernstile anpassen muss. Im Gegensatz zu jeder anderen Sprachschule sind wir ein kleines Team, das sehr flexibel ist. Wir schätzen unsere Kunden sehr. Wir bauen langfristige Beziehungen auf, verstehen ihre Bedürfnisse und freuen uns, wenn wir zum – nicht nur beruflichen - Erfolg unserer Kunden durch maßgeschneiderte Lösungen beitragen können. 🚀

**Résumé:**

Enseignant l'anglais à certains de nos homologues francophones à Vienne, Stuart Simpson est un professeur d'anglais passionné et passionnant que nous avons la chance d'accueillir comme nouveau membre. Fort d'une carrière de plusieurs années dans la Royal Air Force britannique puis dans diverses entreprises autrichiennes, il crée en 2010 l'entreprise « English 4 Professionals » spécialisée dans l'enseignement de l'anglais principalement pour les managers, mais également pour les scientifiques, ingénieurs et étudiants.

**Offre de cours :** particuliers ou groupés. Cours intensifs en été (Angleterre) ou en hiver (station de ski autrichienne).

**Domaines :** négociations internationales, diction, préparation à une présentation, small-talk, etc. 🇬🇧 🇦🇹



**Kontakt | Contact :**

**Stuart Simpson, BA (Hons)**  
**Managing Director, English 4 Professionals**  
**Englischunterricht GmbH, Regus Centre**  
**Westbahnhof, Europaplatz 2/Stiege 1**  
**Tel: +43 699 121 500 75**  
**www.e4p.at**



## Mezzie Box: Neue Welt für echte Kennerinnen

**Sorgfältig ausgewählte Markenprodukte begeistern in der Mezzie Box: der ersten österreichischen "Concept Box", die monatlich neue Marken aus Beauty, Food & Lifestyle vorstellt. Wir erfahren gleich mehr über das neue und aufregende Konzept und seine Gründerin, Katharina Tirouflet.**

**N**ach sieben Jahren in Frankreich und in der Schweiz kehrt die Direct-Marketing-Expertin Katharina Tirouflet in ihre Heimatstadt Wien zurück. Auf Messen und Märkten entdeckt die Gründerin der Mezzie Box, die lange im E-Commerce-Bereich den internationalen Markt scannte, Geheimtipps wenig bekannter Marken sowie die tollen GründerInnen dahinter. Von deren Originalität, Nachhaltigkeit und Handarbeit berichtet sie ihren Freundinnen und so ist schnell die Idee geboren, diese Preziosen in Form einer liebevoll zusammengestellten Überraschungs-Box mehr Menschen zugänglich zu machen.

Jede Mezzie Box wird monatlich händisch mit fünf handverlesenen Produkten befüllt, die man nicht so leicht im stationären Handel findet. Sie enthält einen Mix aus Naturkosmetik, feinen Accessoires und ausgewählten Food-



Katharina Tirouflet



Spezialitäten. Neben regionalen Herstellern ist auch eine große Auswahl an besonderen internationalen Marken vertreten. Der Wert des Inhalts der ästhetischen Mezzie Box, die der Postmann monatlich für 25 im Abo bringt, übersteigt diesen Preis mindestens ums Doppelte und so ist sie ein wunderbares Geschenk an sich selbst oder liebe Menschen. Vierteljährlich organisiert Katharina Tiroufflet zudem ein Verkaufsevent auf [www.mezzie-box.com](http://www.mezzie-box.com), bei dem kurzfristig eine breitere Produktpalette der Partnermarken zu günstigeren Preisen ergattert werden kann. 🍷

#### Résumé:

Mezzie Box est un concept novateur autrichien qui consiste à faire découvrir tous les mois des produits de beauté, de gastronomie et de l'art de vivre d'exception encore peu connus sur le marché. Les produits sont soigneusement choisis et emballés à la main dans une « boîte Mezzie » envoyée tous les mois. Après avoir vécu 7 ans en France et en Suisse, la créatrice du concept, Katharina Tiroufflet, est de retour à Vienne, sa ville natale. C'est lors de divers salons et forte de nombreuses années d'expérience dans l'e-commerce qu'elle découvre des marques exceptionnelles et apprend à en connaître les créateurs et créatrices. Pour seulement 25 € par mois, il est possible de recevoir une boîte Mezzie contenant des produits d'une valeur au moins deux fois supérieure. Tous les trimestres, Katharina Tiroufflet organise une vente sur [www.mezzie-box.com](http://www.mezzie-box.com) permettant de se procurer les produits à prix réduits. 🍷

#### Kontakt | Contact :

**Katharina Tiroufflet**  
**Mezzie GmbH**  
**Tel: +43 660 81 82 766**  
**[katharina@mezzie-box.com](mailto:katharina@mezzie-box.com)**  
**[www.mezzie-box.com](http://www.mezzie-box.com)**

## FESTIVAL LA GACILLY-BADEN PHOTO

**Das größte Fotofestival Europas kommt nach Baden bei Wien. Unter dem Motto I LOVE AFRICA zeigt das Who's who der Fotografie vom 8. Juni bis 30. September 2018 faszinierende Bilderwelten in einer gigantischen Open Air Galerie.**

**D**urch die ästhetische Magie von 34 Bilderzählungen in 2 000 Fotografien auf bis zu 300 Quadratmeter großen Leinwänden, ausgestellt auf einer Länge von 4,5 Kilometern verwandeln sich die Gärten, Gässchen und Plätze von Baden in eine „Bilder-Stadt“. Der öffentliche Raum wird zum Szenenbild für ein Gesamtkunstwerk der besten Fotografinnen und Fotografen der Welt – von Brent Stirton bis Elliott Erwitt, von Seydou Keita bis Omar Victor Diop. Die Energie des Festivals nährt sich aus zwei Schwerpunkten: Geografie und Umwelt. Zum einen rückt moderne Fotokunst ein Land, 2018 sogar einen „halben“ Kontinent, in den Fokus – vor allem Bilder aus afrikanischen Porträtstudios erzählen von den Träumen der Menschen, die südlich der Sahara zu Hause sind. Zum anderen berichten Langzeit-Reportagen von den berührenden und überraschenden Beziehungen zwischen Mensch und Tier. 🍷

#### Résumé:

Le plus grand festival de photographie d'Europe arrive à Baden ! Placé sous la devise I LOVE AFRICA, les plus grands photographes du monde exposeront du 8 juin au 30 septembre 2018 dans une vaste galerie d'art en plein air. 34 récits d'images et 2000 photographies sur grand écran de 300m2 seront exposés sur une longueur de 4,5 km. Baden se transforme ainsi en véritable scène pour chefs-d'œuvre des meilleurs photographes du monde : de Brent Stirton à Elliot Erwitt en passant par Seydou Keita ou encore Omar Victor Diop. Le festival se concentre sur deux thèmes principaux : la géographie et l'environnement. D'une part, l'art de la photographie moderne couvre tout un pays et d'autre part, des reportages de longue durée



Jacques Rocher, der heute Vorsitzender der Fondation Yves Rocher ist, hat 2004 in seinem Geburtsort La Gacilly in der Bretagne dieses alle Jahre stattfindende Fotofestival ins Leben gerufen. Auf Initiative des Fotografen und Verlegers Lois Lammerhuber beginnt 2018 die Kooperation mit Baden bei Wien.

relatent la relation homme-animal à la fois surprenante et touchante. 🍷

#### Kontakt | Contact :

**Festival La Gacilly-Baden Photo**  
**Dumbagasse 9,**  
**2500 Baden**  
**8. Juni bis 30. September 2018**  
**Öffnungszeiten: 0:00 - 24:00 Uhr**  
**[festival@lagacilly-baden.photo](mailto:festival@lagacilly-baden.photo)**  
**T.: +43 2252 42269**  
**[www.festival-lagacilly-baden.photo](http://www.festival-lagacilly-baden.photo)**  
**\*Der Eintritt zum Festival ist kostenfrei!**

# 70 JAHRE ERFAHRUNG UND MEHR ALS 50.000 KUNDEN IN 100 LÄNDERN

Mit 70 Jahren Erfahrung und dem dichtesten internationalen Netzwerk ist Coface ein bedeutender Kreditversicherer sowie Partner im Risikomanagement von Unternehmen und in der globalen Wirtschaft. Unsere rund 4.100 Mitarbeiter sichern die Umsätze von 50.000 Unternehmen, unabhängig von ihrer Größe oder Branche, ab.

**Coface: for trade - Gemeinsam Geschäfte entwickeln**

[www.coface.at](http://www.coface.at)

**coface**

# Weltoffenheit als Erfolgsrezept

## L'ouverture au monde comme clé du succès

**Nach einer eindrucksvollen Besichtigung der neuen und modernen COFACE-Räumlichkeiten in Wien Mitte empfängt uns Dr. Michael Tawrowsky in seinem Büro über den Dächern von Wien, für ein spannendes und überraschendes Interview. Erleben Sie wie wir, den Geschäftsführer von COFACE Österreich ganz persönlich.**

*Après la visite des nouveaux locaux de COFACE à Wien Mitte, Michael Tawrowsky nous reçoit dans son bureau avec vue sur les toits de Vienne pour une captivante et surprenante interview. Comme nous, faites la connaissance en personne du directeur de COFACE Autriche.*



Dr. Michael Tawrowsky

**Hinter Ihrem Nachnamen und der Tatsache, dass Sie Russisch, Deutsch, Französisch und Englisch sprechen, versteckt sich bestimmt ein spannender Lebenslauf. Können Sie uns mehr über Ihr Leben verraten?**

**Dr. Michael Tawrowsky:** Ja gerne! Ich bin in Wien geboren und aufgewachsen, aber meine Familie (Eltern und Großeltern) hat kurz vor meiner Geburt ihre russische Heimat verlassen und ihre russische Staatsbürgerschaft aufgegeben, um ein neues Leben vor dem Eisernen Vorhang, in Österreich, zu beginnen. 1974 geboren, war ich vorerst noch staatenlos. Alle Familienmitglieder bekamen sechs Jahre später die österreichische Staatsbürgerschaft zuerkannt. Meine Eltern waren immer davon überzeugt, dass zusätzlich zu der Anpassung an die österreichische Kultur und Beherrschung der Sprache, die Bildung der Schlüssel zu unserer Integration war. Ihnen war darüber hinaus eine internationale Schulbildung wichtig, daher fiel die Entscheidung für das Lycée Français de Vienne. Bei mehr als 40 verschiedenen Nationalitäten

**„Man lebt nicht einfach in einem Mikrokosmos. Der Blick über den Tellerrand ist wichtig. Wir als VIP-Mitglied der CCFA möchten in diesem Sinne den „französischen Spirit“ hinaustragen.“**

war das womöglich damals der „zweit-kosmopolitischste“ Platz Wiens, gleich hinter der UNO. Im Anschluss an das Baccalauréat absolvierte ich die Classe Préparatoire aux Grandes Ecoles im Lycée, entschied mich aber für das Studium der Handelswissenschaften an der Wirtschaftsuniversität Wien. Nach meinem Doktorat und den ersten Lehrjahren im internationalen Kreditrisikobereich, ging ich für meinen ersten Arbeitgeber, die Bank Austria Creditanstalt AG, 2004 zum damals neugegründeten CEE-Desk nach Moskau.

Eigentlich war der Job geprägt davon „Feuerwehr und Verbindungsoffizier“ zu spielen und genau das konnte ich mit meiner russischen Herkunft erzielen: Mehr Service und Unterstützung für unsere österreichischen Unternehmen in Russland und ein Ansprechpartner für russische Unternehmen auf dem Weg nach Österreich und Osteuropa. Ohne jegliche Berührungsängste und mit russisch als erster Muttersprache konnte ich mich rasch an den schnellebigen Moskauer Lebensstil anpassen. Nach drei Jahren kam ich wieder nach Wien zurück, um mich den Multinational Corporates zu widmen. 2013 wechselte ich in der Funktion eines Bereichsleiters zur Sberbank Europe AG. Kurz darauf bot mir die Erste Group eine Managementposition im Bereich

Large Corporates mit der Verantwortung für das halbe Großkundenportfolio an. Nach spannenden drei Jahren wurde ich durch einen Headhunter für die Nachfolge an der Spitze der COFACE Niederlassung Austria geholt. Obwohl meine Französischkenntnisse nur eine nachgereichte Rolle bei den Interviews gespielt haben, da Managementjobs bei COFACE international sind, helfen die französische Sprache und das Wissen über die französische Kultur in der Zusammenarbeit mit dem Headquarter in Paris immer wieder. Wenn man die Sprache eines Landes kennt und beherrscht, fällt es einem letztendlich leichter, zwischen den Zeilen zu lesen oder sich informell auszutauschen. Darüber hinaus verfügt die COFACE-Gruppe naturgemäß über eine starke franko-

**Michael Tawrowsky, privat:**

**Geboren** am 19.8.1974 in Wien

**Familienstand:** Verheiratet, 2 Kinder (geboren 2008 und 2011)

**Studium:** Lycée Français in Wien, Doktorat an der WU, Master an der SDA Bocconi in Mailand

**Hobbies:** Familie, Reisen, Golf, Tennis

**Lebensphilosophie:** „Life is too short not to...“

phile DNA. Ich habe zwar nicht konkret nach einer Hauptverantwortung in einem französischen Konzern gesucht, doch meine Frau sagt zu Recht, dass diese Funktion ein „perfect fit“ für beide ist.

**CCFA: Sie sind also seit zwei Jahren bei der COFACE-Österreich. Was war für Sie bisher die größte Herausforderung seitdem Sie die Führung übernommen haben?**

**MT:** In so einer Position kommen immer wieder neue Herausforderungen auf einen zu.



v.l.n.r.: Virginie Van Reepinghen und Céline Garaudy im Interview mit Dr. Michael Tawrowsky (Geschäftsführer Coface Austria) und Mag. (FH) Verena Schwarz (Communication Manager Coface Austria)

Das ist normal. Aber die erste und größte Herausforderung war es den „Change-Prozess“ einzuleiten und dabei niemanden zu verlieren. Damit meine ich, dass wir ein Unternehmen mit einer mehr als 60-jährigen Geschichte und zu Recht stolz darauf sind. So gesehen haben wir auch eine große Bandbreite an MitarbeiterInnen. Jene, die seit 40 Jahren im Unternehmen sind und solche, die erst vor kurzem begonnen haben. Es gilt die Brücke zu bilden, ALLEN die Vision des Unternehmens zu vermitteln und vom Weg dorthin zu überzeugen. Dieser Prozess war weder einfach noch ist er vorüber. Unsere Übersiedlung in die Marxergasse (Wien Mitte – The Mall) war im Vergleich dazu sehr einfach, hat jedoch vieles von dem erst ermöglicht, was für unseren Change-Prozess wichtig war. Wie beispielsweise unser neues Zusammenarbeitsmodell. Damit unsere Teams flexibler und agiler auf die unterschiedlichen Anforderungen reagieren können, besteht nun im Open Space die Möglichkeit, sich der Aufgabe entsprechend zusammenzusetzen. Wir passen uns immer wieder von neuem an, sodass wir am Ende unseren Kunden das bestmögliche Ergebnis liefern können. Auch wir sind momentan mit dem großen Thema der Digitalisierung konfrontiert. Wir sehen uns jeden einzelnen Prozess und jede Aufgabe an und hinterfragen, wo wir heute oder künftig Technologie noch besser nutzen oder im Prozess Synergien generieren können. Unsere Verantwortung dem Kunden gegenüber besteht darin, ihm jederzeit die bestmögliche Dienstleistung zu offerieren und dazu gehört natürlich immer auch der persönliche Austausch. Den MitarbeiterInnen gegenüber ist es mir wichtig, ihnen einen sicheren Arbeitsplatz zu gewähren und diesen

so interessant und spannend wie möglich zu gestalten. Denn es gibt nichts Schlimmeres, als eine monotone oder nicht herausfordernde Tätigkeit. Motivation und Engagement benötigen das richtige Umfeld um sich voll zu entfalten. Mein Ziel ist es, dass sich jede Mitarbeiterin und jeder Mitarbeiter aktiv für COFACE und unsere Kunden entscheidet und ihren / seinen Teil zur Entwicklung von COFACE beiträgt.

**CCFA: Wie würden Sie Ihren Managementstil beschreiben?**

**MT:** Grundsätzlich pflege ich einen partizipativen Führungsstil und bin sehr nahbar. Mikromanagement und starre Hierarchien sind weder zeitgemäß noch passen sie zu COFACE. Natürlich trage ich letztendlich die Hauptverantwortung, aber es ist für mich besonders wichtig, dass unsere MitarbeiterInnen wissen und fühlen, dass sie einen wichtigen Beitrag leisten und gehört werden. Fairerweise muss man sagen, dies ist ein Prozess der nicht von heute auf morgen passiert. Die Agilität und die Fähigkeit, sich der Situation und Herausforderung anzupassen und somit zwischen starren Hierarchien und partizipativer Führung zu wechseln, sind die Zutaten für den Erfolg im Zusammenspiel mit seinen MitarbeiterInnen und seinen KundenInnen.

**CCFA: Wie sehen Sie Ihre Rolle als VIP-Mitglied der CCFA?**

**MT:** Es sollte für jedes französische Unternehmen selbstverständlich sein im Ausland Teil des CCFA-Netzwerks zu sein, egal ob es formell oder informell ist. Es geht um den Austausch und die Unterstützung zwischen den Unternehmen, die in Österreich angesie-

delt sind. Man lebt nicht einfach in einem Mikrokosmos. Der Blick über den Tellerrand ist wichtig. Wir als VIP-Mitglied möchten in diesem Sinne den „französischen Spirit“ hinaustragen. Dieser Gedanke, sich die Hände zu reichen, ist für mich Teil der französischen Kultur. 🇫🇷

**Résumé :**

D'origine russe et parfait polyglotte (russe, français, allemand, anglais), Michael Tawrowsky est né et a grandi à Vienne après que ses grands-parents quittèrent la Russie pour l'Autriche. Scolarisé au Lycée Français de Vienne, il y effectue les classes préparatoires et s'oriente ensuite vers des études de sciences-économiques à l'université d'économie de Vienne. Après un doctorat et quelques années d'expérience dans le domaine du risque de crédit, il débute sa carrière à Moscou à la Bank Austria Creditanstalt AG au CEE-Desk encore tout nouvellement créé. En 2013, soit trois ans plus tard, il revient à Vienne et devient chef de département à la Sberbank Europa AG. Il obtient ensuite un poste en charge de la moitié du portfolio de clients de grandes entreprises auprès de la Erste Group pour devenir enfin, en 2016, directeur de Coface Autriche. L'un des plus gros challenges auquel Coface est confronté actuellement est, selon lui, celui de transmettre la philosophie de l'entreprise existant depuis plus de 60 ans à tous les collaborateurs. Le bien-être et des conditions de travail motivantes sont pour lui très importants. En tant que membre VIP, Michael Tawrowsky souhaite contribuer de manière active au réseau d'affaires de la CCFA et pense que cela devrait être une évidence pour toute entreprise française installée à l'étranger. 🇫🇷

Propos recueillis par Céline Garaudy et Virginie Van Reepinghen

# Willkommen im Business-Club

## Bienvenue au Business-Club



Virginie Van Reepingen

Chers membres,

**Q**ue d'évènements ont rythmé notre agenda depuis le début de l'année ! En mars, nous dégustions des huîtres au restaurant français « Le Salzgries » accompagnées de champagne Pol Roger. Nous remercions chaleureusement Denis et Petra König pour l'organisation impeccable de ce dîner d'exception. Nous avons ensuite réuni le monde de la mode et de la musique pour un concert insolite, organisé dans la boutique Longchamp à Graben, qui a fait salle comble avec plus de 300 personnes ! Nous remercions Dominique Meyer, Directeur de l'Opéra de Vienne et membre d'honneur de la CCFA ainsi que Marcel Boegli, Directeur Longchamp Suisse-Autriche, pour cette collaboration toute particulière. En l'honneur de notre nouveau membre VIP, BDO, et à l'occasion de leur récent déménagement au « Quartier Belvedere Central », nous conviions nos membres pour un exposé sur le paysage des aides et subventions en Autriche ainsi que sur les atouts de la France et de l'Autriche en tant que pôle économique et terminions avec une visite de leurs nouveaux locaux. Début mai s'est enfin tenu la 29ème Assemblée Générale de la CCFA au cours de laquelle nos membres d'honneur et VIP ont été décorés par les insignes d'honneur or et argent de la CCFA. Nous attendons avec impatience de vous retrouver pour les prochaines manifestations avant la pause estivale : notre traditionnel tournoi de tennis au TC Schwarzenberg le vendredi 22 juin et enfin, notre grande et traditionnelle Fête Blanche à l'Ambassade de France le 25 juin ! 🇫🇷

À bientôt !

Virginie Van Reepingen



Fotos Seite 19:  
Opera meets  
Fashion @  
Longchamps -  
15.3.2018



### Liebe Mitglieder,

**W**ir können seit dem Jahresbeginn einige tolle Events verzeichnen. Im März haben wir im französischen Restaurant „Le Salzgries“ Austern, begleitet von hervorragenden Champagner von Pol Roger genossen. Wir bedanken uns an dieser Stelle bei Petra und Denis König für die einwandfreie Organisation dieses außergewöhnlichen Abendessens. Wenig später haben sich die Welt der Mode und die der Musik im Wiener Longchamp Store am Graben vereint und damit mehr als 300 Gäste angelockt. Wir bedanken uns bei Dominique Meyer, Direktor der Wiener Staatsoper und Ehrenmitglied der CCFA, sowie bei Marcel Boegli, Direktor von Longchamp Österreich-Schweiz, für diese besondere Zusammenarbeit. Zu Ehren unseres neuen VIP-Mitglieds, BDO und anlässlich ihres Umzuges in das neue „Quartier Belvedere Central“, luden wir unsere Mitglieder zu einem Vortrag über Förderungspotentiale und die Wirtschaftsstandorte Österreich-Frankreich ein. Abgerundet wurde der Abend mit einer Führung durch die neuen Büroräumlichkeiten des Unternehmens. Anfang Mai wurde schließlich die 29. Generalversammlung der CCFA abgehalten, bei der ebenfalls die Verleihung der Ehrenabzeichen für unsere Ehrenmitglieder und VIP-Mitglieder stattgefunden hat.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch zu den kommenden Ereignissen vor der Sommerpause: Unser traditionelles Tennisturnier im TC Schwarzenberg am Freitag, den 22. Juni und unsere Fête Blanche in der Französischen Botschaft am Montag, den 25. Juni. 🇦🇹

Bis bald!  
**Virginie Van Reepinghen**



**Bienvenue am Belvedere 4!  
 @ BDO Austria – 23.4.2018**





Die gesamten Fotos und unseren aktuellen Veranstaltungskalender finden Sie auf unserer Homepage unter [www.cdfa.at](http://www.cdfa.at)! (© Sabine Klimpt)!

Veillez trouver toutes les photos ainsi que le calendrier de nos manifestations sur [www.cdfa.at](http://www.cdfa.at) ! (© Sabine Klimpt) !

Dîner huîtres & Champagne  
@ Le Salzgries  
- 5.3.2018



29. Generalversammlung /  
29<sup>ème</sup> Assemblée Générale  
@ Industriellenvereinigung 14.5.2018

SARADY  
Raimo KRÄSST  
Präsident

# Le coin lecture Lesecke



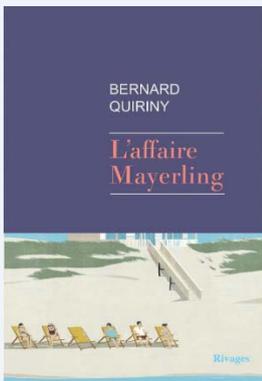
En tant que membre de la CCFA, vous bénéficiez de 10% sur tous les achats de livres chez Hartliebs Bücher sur présentation de notre carte de réduction. Plus de renseignements sur [www.ccfa.at](http://www.ccfa.at).  
Als Mitglied der CCFA erhalten Sie nach Vorzeigen Ihrer Ermäßigungskarte eine 10%ige Reduktion auf alle Bucheinkäufe bei der Bucherei Hartliebs. Mehr Informationen finden Sie unter unserer Website: [www.ccfa.at](http://www.ccfa.at).

Nous nous réjouissons de dédier désormais cette avant-dernière page du Caléidoscope à la culture littéraire, née de notre coopération exclusive avec la librairie francophone Hartliebs Bücher. Les livres présentés ci-dessous ont été soigneusement sélectionnés pour nos lecteurs par Virginie Van Reepinghen, Céline Garaudy de la CCFA et Elodie Salanove de Hartliebs Bücher.

Wir freuen uns Ihnen eine neue, speziell der Literatur gewidmete Seite für unser Caléidoscope vorzustellen, welche aus unserer exklusiven Zusammenarbeit mit der französischen Buchhandlung „Hartliebs Bücher“ entstanden ist. Die folgenden Bücher wurden von Virginie Van Reepinghen, Céline Garaudy und Elodie Salanove vom Buchhandlungsteam Hartliebs Bücher sorgfältig für die Mitglieder der CCFA ausgewählt.

## L'affaire Mayerling

Auteur | Autor: **Bernard Quiriny**  
Édition | Herausgeber: **Rivages**



Qu'arrive-t-il aux habitants du Mayerling ? Cette résidence neuve de haut standing, aux occupants triés sur le volet, est une promesse de sérénité à laquelle succombent de nombreux acheteurs en quête de sécurité dans la petite ville de Rouvières. Mais derrière ses portes protégées par les digicodes, la vie se dérègle peu à peu. Satire de l'urbanisme contemporain, ce roman aussi drôle que glaçant, héritier survolté de La Vie mode d'emploi de Perec et de La Trilogie de béton de J. G. Ballard dresse le portrait d'une société prisonnière de ses rêves de béton. ■

## Eine Frau erlebt die Polarnacht

Auteur | Autor: **Christiane Ritter**  
Édition | Herausgeber: **Ullstein Verlag**



Hermann Ritter zog an den Nordpol, um ein Trapperleben zu führen. Seine Frau, Christiane, eine einst perfekte Hausfrau aus den 1930er Jahren, beschloss dieses Leben aufzugeben und sich ihrem Mann bei den Entdeckungen der Arktis anzuschließen. Sie lebten gemeinsam in einer Hütte, isoliert auf verlassenen Land und Christiane macht die unauslöschliche Erfahrung eines Lebens zwischen Ekstase und Überleben. Eine Reisegeschichte, die nur darauf wartet von Ihnen entdeckt zu werden. ■

## Dem Krieg entronnen

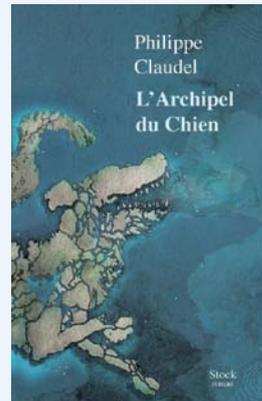
Auteur | Autor: **Olivier Kugler**  
Édition | Herausgeber: **Edition Moderne**



Vier Jahre lang hat Olivier Kugler vom Irak bis nach England im Auftrag von Ärzten ohne Grenzen syrische Flüchtlinge getroffen, interviewt und gezeichnet. Das Ergebnis: berührend, präzise, künstlerisch. Eine Momentaufnahme der aktuellen menschlichen Situation. Einige dieser eindrücklichen Porträts wurden bereits in Zeitschriften wie Harper's (USA), The Guardian (GB), und Le Monde Diplomatique abgedruckt. ■

## L'archipel du chien

Auteur | Autor: **Philippe Claudel**  
Édition | Herausgeber: **Stock**



C'est dans un conte noir et insulaire que nous embarque cette fois Philippe Claudel. Sur l'île de l'Archipel du Chien, que l'on devine en Méditerranée, trois hommes noirs sont découverts morts sur la plage. Jusqu'où iront les habitants de l'île pour préserver leur tranquillité ? Une fiction brûlante d'actualité d'où se dégage pourtant une trame intemporelle : celle des arrangements avec sa conscience. George Simenon n'est jamais loin. On a adoré ce roman. ■

## La balade nationale

Auteur | Autor: **Sylvain Venayre et Etienne Davodeau**  
Édition | Herausgeber: **Editions de la Découverte**



Premier volume d'une série de vingt, fruit de la collaboration d'un historien et d'un auteur de BD, la balade nationale tente une revisite graphique du fameux „roman national“. Jeanne d'Arc, Molière, Marie Curie, l'historien Jules Michelet et le général républicain Alexandre Dumas embarquent dans leur utilitaire pour une folle équipée à travers la France de 2018 à la recherche des „origines“ du pays. C'est drôle et pertinent, à mettre entre toutes les mains, jeunes ou moins jeunes. ■

# Herzlich willkommen Bienvenue

## > Neue Mitglieder | Nouveaux membres

### ■ BDO Austria GmbH **VIP**

QBC 4 – Am Belvedere 4  
(Eingang Karl-Popper-Straße 4), 1100 Wien  
**Partner & Management-Board Mitglied /  
Associé & membre de la Direction:**  
Mag. Dr. Berndt Zinnöcker  
**Kontakt / Contact:** Raphaël Azor-Smith  
Tel: +43 1 537 37 458  
Raphael.Azor-Smith@bdo.at  
**Branche:** Wirtschaftsprüfungs- und  
Steuerberatungsgesellschaft  
www.bdo.at



### ■ Café Oper Wien

Opernring 2, 1010 Wien  
**Geschäftsführung und Kontakt /  
Direction et contact:** Thierry Voyerux  
Tel: +43 699 106 27 456  
office@cafeoperwien.at  
**Branche:** Café  
www.cafeoperwien.at



### ■ de Vimart design e.U.

Mommsengasse 6/54, 1040 Wien  
**Geschäftsführung und Kontakt /  
Direction et contact:** Alexandre de Martino  
Tel: +43 664 55 62 216  
office@devimart.com  
**Branche:** Juwelier / joaillerie sur mesure  
www.devimart.com



### ■ English 4 Professionals Englischunterricht GmbH

Regus Center, Westbahnhof,  
Europaplatz 2/Stiege 1, 1150 Wien  
**Geschäftsführung und Kontakt /  
Direction et contact:** Stuart Simpson, BA (Hons)  
Tel: +43 699 121 500 75  
s.simpson@english4professionals.at  
**Branche:** Englischunterricht / Cours d'anglais  
www.e4p.at



### ■ VBC Academia

**Gesellschaft für Erwachsenenbildung GmbH**  
Enzersdorferstraße 12a,  
A-2340 Mödling bei Wien  
**Geschäftsführung / Direction :** Nicolas Tripolt  
**Kontakt / Contact :** Tamara Weichselberger  
Tel: +43 2236 908 107 21  
service@vbc.at  
**Branche:** Verkaufstraining / Formation en vente  
www.vbc.biz

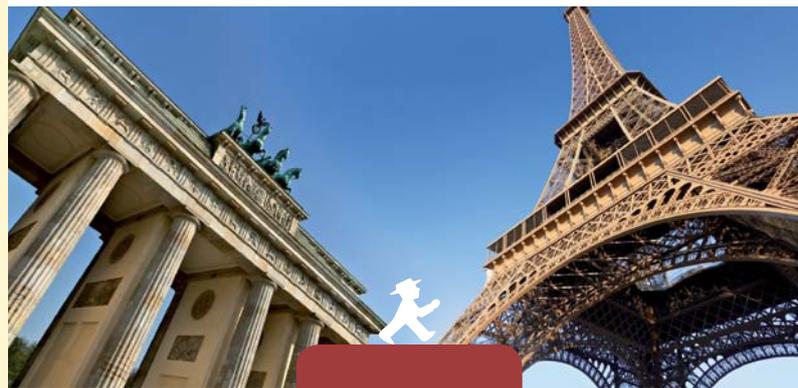


## > Nouvelles têtes | Neue Köpfe

**Jean-Marie Hubert** ist seit dem 1. April 2018  
der neuer Geschäftsführer von **ENGIE Austria  
GmbH** und löst damit Adolf Lauber ab. Alles  
Gute für diese neue Aufgabe!  
Depuis le 1er avril 2018, **Jean-Marie Hubert** est  
le nouveau directeur de **ENGIE Austria GmbH**.  
Il succède à Adolf Lauber. Nous lui souhaitons  
tout le meilleur pour cette nouvelle fonction !



**Andrea Fuhrmann** (VIP- und Vorstandsmitglied  
der CCFA) ist seit dem 1. April 2018 die neue  
Geschäftsführerin der **Savencia Fromage &  
Dairy Österreich GesmbH**. Wir wünschen ihr  
viel Erfolg in ihrer neuen Funktion!  
Depuis le 1er avril 2018, **Andrea Fuhrmann**  
(membre VIP et membre du Directoire de la  
CCFA) est la nouvelle directrice de **Savencia F  
romage & Dairy Österreich GesmbH**. Nous lui souhaitons  
beaucoup de succès dans sa nouvelle fonction !



**TRAVERSEZ  
SANS  
ENCOMBRE !**

Mit Sicherheit Grenzen  
überschreiten.

# LANCÔME

PARIS



La vie  
est belle

L'ÉCLAT

La nouvelle Eau de Toilette